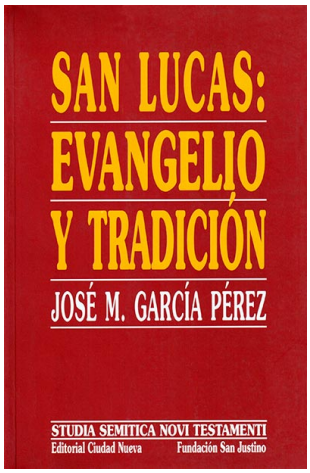
San Lucas: Evangelio y tradición

Sustrato arameo en Lc 1,39; 8, 26-39; 21, 36; 22, 28-30; 23, 39-43



José Miguel García Pérez

Los estudiosos del Nuevo Testamento, siguiendo una tradición muy antigua, consideran a san Lucas como un cristiano de origen heleno y, por tanto, de lengua griega. En el prólogo a su obra, en efecto, manifiesta un notable conocimiento de dicha lengua. Sin embargo, hay algo en su evangelio que sorprende con cierta frecuencia: que el lector se encuentra ante un estilo literario y pensamiento muy diferentes de los que se esperaría hallar en la pluma de un escritor griego. Los hechos y dichos de Jesús de Nazaret, que constituyen el origen y el contenido de su relato, están narrados de forma ruda y, en ocasiones, torpe. ¿A qué se debe este singular fenómeno? En el prólogo de su evangelio san Lucas afirma que para su redacción utilizó fuentes, es decir, otros relatos anteriores a él (Lc 1, 1-4). Estudiando el texto griego que ha llegado hasta nosotros podemos reconocer qué tipo de relatos eran: el tercer evangelista, de formación griega, es deudor de tradiciones de origen palestinense, redactadas en lengua aramea. El autor del libro estudio algunos pasajes del denominado evangelio de la infancia (Lc 1, 39; 2, 1-2), de la tradición común a los otros sinópticos (8, 26-39; 21, 36) y de la materia propia de san Lucas (22, 28-30; 23, 39-42). En todos ellos tiene que hacer frente a alguna dificultad, lingüística, redaccional o histórica. En recurso de trasfondo semítico permite no sólo encontrar una solución a estos problemas ---explicados en algunos casos como errores geográficos o históricos debidos a la ignorancia del evangelista---, sino sobre todo proyectar una luz nueva sobre estos pasajes, que adquieren de este modo una claridad y una viveza insospechadas.

Colección: Studia Semitica Novi Testamenti
Materia: Nuevos testamentos
368 páginas
ISBN: 978-84-8698-791-6
PVP: 15€

José Miguel García Pérez

José Miguel García Pérez (Madrid, 1951), sacerdote de Madrid, realizó sus estudios eclesiásticos en el Seminario Mayor de Madrid. Estudió en la Universidad de Comillas (sede de Cantoblanco) y en École Biblique de Jerusalén bajo la dirección del P. Pierre Benoit y, tras un año de permanencia en la Universidad Católica de Washington, obtuvo en 1984 el doctorado en Teología por la Facultad de Teología del Norte de España. En la actualidad es profesor en el Seminario Vescovile de Como.Colaborador de la revista Cuadernos de Evangelio y autor de varios artículos en la revista Estudios Bíblicos, es autor o coautor de trece obras de carácter especializado sobre el estudio del sustrato semítico en el Nuevo Testamento, publicadas en la colección Studia Semitica Novi Testamenti, editada por Encuentro desde el año 2000 y dirigida por él desde 2010. Además, publicó en 2007 en Encuentro Los orígenes históricos del cristianismo, obra de corte divulgativo que ha sido traducida a varios idiomas. Ha publicado además, entre otros títulos, La pasión de Cristo (2019).